

Asist. univ. dr. **Oana-Maria PETROVICI** (căs. FRANȚESCU)  
Departamentul de Limbi și Literaturi Străine  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

## **CURRICULUM VITAE**

Adresa: Bd. Dacia, nr. 63, bl.DD9, et.7, ap.25, Iași, jud. Iași

Contact: tel 0721 516 459

[oanamariapetrovici@yahoo.co.uk](mailto: oanamariapetrovici@yahoo.co.uk)

### **STUDII, DIPLOME:**

- 1) 2015: curs de perfecționare: MANAGER PROIECT, cod COR 241919, organizat de Universitatea Apollonia din Iași
- 2) 2015: curs de perfecționare: OPERATOR INTRODUCERE, PRELUCRARE ȘI VALIDARE DATE, cod COR 4113.2.1, organizat de Universitatea Apollonia din Iași
- 3) 2014: curs de calificare FORMATOR DE FORMATORI, cod COR 242402, organizat de Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași
- 4) 2005-2008: Școala Doctorală, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași, titlul tezei: *Scottish Identity between Edwin Muir and Hugh MacDiarmid – the Cornerstone of the Twentieth Century Scottish Renaissance*
- 5) 2002 Definitivat în învățământul preuniversitar
- 6) 2000-2002 Master în Studii Culturale Americane la Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, titlul dizertației: *The Concept of Wilderness in American Thinking*
- 7) 1996-2000 Licență la Facultatea de Litere, secția Engleză-Franceză, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, titlul lucrării: *Dystopia in Aldous Huxley's **Brave New World and Island***

### **POZIȚII DIDACTICE OCUPATE**

- 1) 2007- prezent: Asistent universitar la Catedra de Limbă și Literatură Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- 2) 2003-2007: Preparator la Catedra de Limbă și Literatură Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- 3) 2000-2003 Profesor de Limba Engleză și Limba Franceză la Grupul Școlar „Radu Cernătescu” Iași, definitivat

### **CURSURI ȘI SEMINARI PREDATE**

- curs de Studii americane: Paradigme ”vechi și noi”
- curs de Insituții politice americane
- curs de Învățarea englezei într-o Europă comună
- seminar de Metodica predării limbii engleze
- cursuri practice de: redactări texte, conversații, analize literare, limbă engleză (gramatică), traducere și retroversiune, interpretare consecutivă și simultană

### **BURSE DE CERCETARE ÎN STRĂINĂTATE**

- 2004, 2006 Documentare în cadrul programului de colaborare academică la Universitatea „Albert Ludwigs”, Freiburg, Germania

### **ACTIVITĂȚI DE PREDARE ÎN STRĂINĂTATE**

- 2007, 2008: Mobilități Erasmus la Universitatea Middlesex, Londra, Marea Britanie

### **DOMENII DE INTERES PROFESIONAL**

- studii culturale, lingvistică, traducere și interpretariat, metodică predării limbii engleze, testare și evaluare, practică pedagogică

### **APARTENENȚA LA SOCIETĂȚI ȘI ASOCIAȚII ȘTIINȚIFICE**

- membru RAAS, ESSE

### **MEMBRU ÎN COLECTIVUL DE REDACTIE SAU ÎN COMITETUL EDITORIAL AL UNOR PUBLICAȚII ȘTIINȚIFICE/ EDITURI DIN ȚARĂ ȘI STRĂINĂTATE**

1) membru în colectivul editorial (*Editorial Board*) al revistei *Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*. Revistă BDI în cadrul Departamentului de Cercetare în Domeniul Științelor Socio-Umane al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, proiectul "Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688", director prof. univ. dr. Eugen Munteanu. Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ISSN 2068-7664  
([http://www.editura.uaic.ro/periodice.php?ctg=reviste\\_stiintifice&pg=2](http://www.editura.uaic.ro/periodice.php?ctg=reviste_stiintifice&pg=2))

2) *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4, editor științific în colaborare cu Simona Ailenii

3) *Identity constructions. Echoes of the French cultural model in a European and universal context/ Construcții identitare. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, (colocviu organizat de Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Universitatea „Spiru Haret”, București și de Institutul Național de Cercetare Științifică din Montreal, Bălți, 19-20 aprilie 2013), vol. 1, *Literature/ Literatura*, coordonatori de volum: Oana Maria Petrovici & Gina Nimigean, editori științifici: Claudia Elena Dinu & Elena Mihaela Andrei; coordonator de serie [în 3 vol.]: Ludmila Braniște, Editura Presa universitară bălțeană, Bălți, ISBN principal: ISBN 978-9975-50-111-8; ISBN vol. 1: ISBN 978-9975-50-129-3 & Editura Vasiliana'98 (acreditată CNCS), Iași, ISBN principal: 978-973-116-329-1; ISBN vol. 1: 978-973-116-363-5, 2014.

4) Referent științific al seriei tripartite *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, Editura Universității din Novi Sad, Serbia, 2016, ISBN 978-86-6065-361-3 & 978-973-116-483-0

5) Editor științific al Vol.3 al seriei *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, Editura Universității din Novi Sad, Serbia, 2016, ISBN 978-86-6065-363-7 & 978-973-116-485-4

### **ALTE ACTIVITĂȚI, PREMII, ETC.**

- 2015: interpret în cadrul Festivalului Internațional al Educației, Iași  
- 2014: interpret în cadrul Festivalului Internațional de Literatură și Traducere, Iași  
- 2014: interpret în cadrul Festivalului Internațional al Educației, Iași  
- 2014: interpret în cadrul Conferinței Internaționale de Educație pentru Adulți, ediția a IV-a, Iași  
- 2013-2014: interpret în cadrul ceremoniilor de decernare a titlului de Doctor Honoris Causa, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași  
- 2013: interpret în cadrul festivalului FILIT, Iași, prima ediție  
- 2012: interpret în cadrul proiectului AMI 4 EUROPE – Imago Mol Cluster, Iași

- 2012: interpret în cadrul proiectului POSDRU *Securitatea și sănătatea în muncă, o premisă pentru competitivitate*, Sinaia
- 2012: interpret în cadrul Ateliereului GEMME *Medierea și rolul ei în societatea civilă*, Iași
- 2010, 2011: interpret în cadrul proiectului NETIMM, Iași
- 2011: interpret în cadrul proiectului Civitas Archimedes, Iași
- 2011: interpret în cadrul celui de-al Doilea Congres Internațional de Psihiatrie Integrativă și Expertală, Iași
- 2011: interpret în cadrul Congresului Național de Neonatologie, Iași
- 2010: interpret cu ocazia Jubileului Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași
- 2010: interpret în cadrul proiectului *Preparing Workforce for the Information Society*, Iași
- 2010: revizor de traducere în cadrul proiectului *Platforma de Tranzacționare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de seră*
- 2010: traducător – *Istoria Bucuriei* de Adam Potkay, editura Tipo Moldova, Iași
- 2010: revizor de traducere în cadrul proiectului *Platforma de Tranzacționare a Certificatelor de Emisii de gaze cu efect de seră*
- 2008: traducător în cadrul proiectului „Biopolitica” al Academiei Române
- 2007- prezent: Asistent universitar la Catedra de Limbă și Literatură Engleză, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
- 2007 – prezent: traducător și interpret autorizat
- 2007: traducător și interpret în Iași pentru Haute Europe BV, Luxembourg, Olanda
- 2005 – prezent: membru al centrului de examinare Cambridge, Iași
- 2004-2008 : coordonarea studenților participanți la simpozionul internațional anual *Shakespeareana* de la Galați, Universitatea „Dunărea de Jos”, în secțiunile științifice și trupa de teatru (2008 – premiu pentru regie)

## ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

### 1. CĂRȚI, TRATATE UNIVERSITARE, CURSURI PUBLICATE

- 1) *Scottish Identity beyond Tradition: Edwin Muir and Hugh MacDiarmid*, Iași, Editura Tipo Moldova, 2013, ISBN 978-606-676-233-5, 246 pagini
- 2) *The World of the American Short Story*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2005, 343 pagini, împreună cu Irina Chirica și Iulia Suditu

### 2. ARTICOLE

#### • ARTICOLE PUBLICATE IN REVISTE INDEXATE ISI

- „*Premises of Visuality: Max Blecher and Marcel Proust*”, în *The European Legacy: Toward New Paradigms*, Vol. 20, Issue 4, 2015, ISSN 1084-8770 (Print), 1470-1316 (online),  
(<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10848770.2015.1025503> ), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu

#### • ARTICOLE PUBLICATE IN REVISTE INDEXATE BDI

- „*Translation within TEFL: The Nonprofessional Skill*”, în *Journal of Humanistic and Social Studies*, Vol. VII, nr. 1 (13)/2016, Editura Universității „Aurel Vlaicu”, Arad, ISSN 2067-6557, ISSN-L 2247/2371,  
[http://www.jhss.ro/downloads/vol\\_7\\_1\\_2016.pdf](http://www.jhss.ro/downloads/vol_7_1_2016.pdf)
- „*Synthetic Vernacular: Hugh MacDiarmid's Post-Ethnic Antisyzygy*”, în *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, LDMD 2, 2 (December) /

2014, Editura Universității „Petru Maior”, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mures, ISBN: 978-606-93691-9-7, (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lit/Lit%2002%20A7.pdf>)

- „*Lyrical expresivity in Romanian and the art of translation*”, în *The Proceedings of the EUROPEAN INTEGRATION-BETWEEN TRADITION AND MODERNITY Congress*, Editura Universității "Petru Maior", Volume Number 5, 2013, ISBN 978-606-581-095-2, ([http://www.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/engllist5.html](http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/engllist5.html)), în colaborare cu Ludmila Braniște

- „*You Must Speak English, but Not with Us: the Case of the Romanian National Exam*” în *International Journal of Communication Research*, Vol.3 Issue 3, 2013, ISSN 2246-9265 (<http://www.ijcr.eu/index.php?link=home>)

- „*Cultural and Technological Transfers between France, Germany, and Romania (1900-1950): Literature and Photography*” în *International Journal of Arts & Sciences*, Vol. 4, No. 24, 2011, ISSN 1944-6934 (vezi CD atașat) (<http://www.internationaljournal.org/home.html>), în colaborare cu Raluca Dimian-Herghelighiu

- „*Robert Burns – the Core and Key-Tone of the Scottish Renaissance*” în *Romanian Journal of English Studies*, number 4/2007 ([http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente\\_pdf/RJES/no4\\_RJES\\_2007.pdf](http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/RJES/no4_RJES_2007.pdf)), ISSN 1584-3734 (<http://www.litere.uvt.ro/vechi/RJES/index.htm>)

• **ARTICOLE PUBLICATE ÎN ALTE REVISTE ȘTIINȚIFICE ȘI ÎN VOLUMELE CONFERINȚELOR**

- 1) „*Comfortable EFL: teaching grammar inductively*”, în *Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, Editura Universității din Novi Sad, Serbia, 2016, ISBN 978-86-6065-361-3 & 978-973-116-483-0, Vol.1
- 2) „*Cu Robert Burns prin limba română – dilemele traducătorilor*” în *Intertext*, no.1/2 (29/30) – *Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere*, ULIM, Chișinău, Editura ICFI, 2014, ISSN 1857-3711
- 3) „*Hugh MacDiarmid’s Thistle – Breaking and Making an Identity*” în *Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, ISBN 978-973-116-328-4
- 4) „*The Cult of Wilderness in American Myth-Making*” în *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, Iași, Editura Vasiliana 98, 2013, vol.2, ISBN 978-973-116-329-1
- 5) „*National Mediocrity in Hugh MacDiarmid’s Nostalgic Audience*” în *Limbă, cultură, civilizație*, București, Editura Politehnica Press, 2013, ISSN 2067-1628
- 6) „*English Must Be Very Good: towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes. The Romanian Case*” în *Analele Științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași*, supliment la tomul XIV/ 2011, ISSN 1841-916X
- 7) „*Aspects of International versus Local Teaching with Philological University Students*,” în *Language, Culture and Change*, Luminița Andrei Cocârță, Sorina Chipper, Ana Sandulovici (coordonatori), Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza,” 2010, ISBN 978-973-703-605-6, în colaborare cu Dana Bădulescu
- 8) „*Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir’s Scottish Journey*,” în *Identity, Alterity, Hibridity*, Ioana Mohor-Ivan, Gabriela Colipcă (coordonatori), Galați University Press, 2009, ISBN 978-606-8008-31-8

9) „(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama,” în *Shakespeareana* 2008, Gabriela Colipcă (coordonator general), Galați University Press (Editura Universității ”Dunărea de Jos”, Galați), 2008, ISSN 1842-3337

10) „An Investigation of Adult EFL Motivation in Eastern Europe – A Case Study of Romanian College Students,” în *Analele Științifice ale Universității ”Alexandru Ioan Cuza” din Iași*, tomul VIII-IX/ 2005-2006, ISSN 1841-916X, în colaborare cu Andreea Constantinescu

### 3. TRADUCERI

1) 2015: traducere: articole în revista culturală *Vector: Critical Research in Context. Post-Photography*, editori: Matei Bejenaru, Cătălin Gheorghe, Universitatea de Arte „George Enescu”, Iași

2) 2013: traducere: Gheorghe Iacob, *România în epoca modernizării (1859-1939) = Towards a Modern Romania (1859-1939)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași

3) 2010: traducere în colaborare: Adam Potkay, *Istoria Bucuriei*, Editura Tipo Moldova, Iași (împreună cu Dana Bădulescu)

4) 2008: traducător în cadrul proiectului „Biopolitica” al Academiei Române: Bogdan Olaru (ed.), *Autonomy, Responsibility and Health Care. Critical Reflections*, editura Zetabooks, București

5) 2008: traducere în colaborare: Gheorghe Iacob (coordonator), *Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" - Omnes in uno*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (împreună cu Prof. dr. Anca Cehan)

6) 2004: traducere în colaborare: *Encyclopaedia Britannica*, editura Litera International, București

### 4. CONTRACTE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ ȘI GRANTURI ȘTIINȚIFICE/ ALTE PROIECTE SAU BURSE DE CERCETARE FINANȚATE DE DIVERSE INSTITUȚII DIN ȚARĂ SAU STRĂINĂTATE

1) 2007-2009: membru în proiectul internațional *Developing shareable and customisable resources for vocational training in multimedia eContent localization (eCoLoMedia)*, Haute École de Bruxelles (coordonator Pascaline Merten), coordonator Univ. „Al. I. Cuza” Iași Prof. univ. dr. Rodica Dimitriu; membri Iași – Mihaela Brut, Oana Maria Petrovici, Norbert Poruciuc

2) 2008-2011: membru în programul de cercetare **ASISTSYS**, director - Prof. univ. dr. Anca Cehan; membri – Adrian Poruciuc, Alois Gherguț, Iolanda Tobolcea, Ștefan Avădanei, Odette Blumenfeld, Oana Macari, Oana Maria Petrovici

3) 2014: membru în proiectul de cercetare *Construcții identitare. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal* (serie de 3 volume), Editura Presa universitară bălțeană & Editura Vasiliana '98, ISBN (10) 973-7737-77-6; ISBN (13) 978-973.7737-77-9, Iași, 2014, 1060 pagini, (tiraj: 200 de ex., total cheltuieli de publicare: 24.620 lei, din care finanțare MEN: 10.000 lei). Coordonator serie: Ludmila Braniște. Coordonator Vol. 1: Oana Maria Petrovici și Gina Nimigean.

### 5. PARTICIPĂRI LA MANIFESTĂRI ȘTIINȚIFICE/ CONFERINȚE ÎN STRĂINĂTATE ȘI ÎN ȚARĂ

1) 2015: Conferința internațională *Româna ca limbă străină – Limbă și identitate românească în continua reconfigurare culturală a Europei*, 30-31 octombrie, cu

- lucrarea *Translation in Teaching a Foreign Language – a Fifth Skill or Just Language Awareness?*
- 2) 2014: Conferința internațională *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, 4-5 decembrie, Tîrgu Mureș, cu lucrarea *Synthetic Vernacular: Hugh MacDiarmid's Post-Ethnic Antizysygy*
- 3) 2014: Simpozionul Național *Valorile educației, din Antichitate până azi: abordări teoretice, soluții practice*, 29 octombrie, Iași, cu lucrarea *Limba maternă vs limba străină, între valori și nevoi în abordarea didactică*
- 4) 2013: Conferința Internațională "Diversitatea culturală și dialogul intercultural în procesul de comunicare", Chișinău, Republica Moldova, cu lucrarea *Hugh MacDiarmid's Thistle – breaking and making an identity*
- 5) 2013: Colocviul științific internațional "Construcții identitare. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal", Bălți, Republica Moldova, cu lucrarea *The Cult of wilderness in American myth-making*
- 6) 2013: Conferința internațională *Limba, cultură, civilizație*, 30-31 mai, București, titlul lucrării: *National Mediocrity in Hugh MacDiarmid's Nostalgic Audience*
- 7) 2012: Academia de vară și Conferința *Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticienilor din învățământul superior*, în cadrul POSDRU/87/1.3/S/63709, Alba Iulia – Predeal
- 8) 2012: Conferința internațională LUMEN, 21 mai – 3 iunie, Iași, titlul lucrării: *To Sell One's Nation – Developing an Irony of National Representation*
- 9) 2011: Conferința *Internationalizing Higher Education: Strategies, Methods and Practices for Quality Assurance - ASIGMA Conference 2011*, 1-3 septembrie, Brașov, cu lucrarea *English Must Be Very Good: Towards Standardized Eligibility Assessment Tools in English-Mediated Graduate Programmes*
- 10) 2010: Conferința Internațională *Linguaculture Inscriptions on the Body: Violence and Its Encodings in Literature and Film*, 19-21 noiembrie, Iași, cu lucrarea *Hugh MacDiarmid's National Feeling – Living with a Fracture*.
- 11) 2010: Conferința Internațională *Higher Education between Tradition and Innovation*, aprilie, Iași, cu lucrarea *Aspects of International versus Local Teaching with Philological University Students* (coautor)
- 12) 2009: Conferința *Expressions of the Self: Autobiography and Its Avatars*, 24-26 septembrie, Iași, cu lucrarea intitulată *It Takes a Drunken Elation to Look at Hugh MacDiarmid's National Self*.
- 13) 2009 conferința *Identity, Alterity, Hybridity*, 14-16 mai, Galați, titlul lucrării: *Being a Nationalist and Denying It – Edwin Muir's Scottish Journey*
- 14) 2008: Simpozionul ATR (Asociația traducătorilor din România) de formare a traducătorilor și interpreților, Cluj
- 15) 2008: Simpozionul Național *William Shakespeare*, Galați, titlul lucrării: *(Im)Proper Re-presentation in Shakespearean Drama*
- 16) 2006: Forumul Internațional de Didactică și Metodica Predării Limbii Engleze de la Seattle, SUA, titlul lucrării: *An investigation of adult EFL motivation in Eastern Europe*
- 17) 2006: Conferința BAS Timișoara, 18-20 mai, titlul lucrării: *Robert Burns – The Core and Key-tone of the Scottish Renaissance*
- 18) 2005: Conferința Internațională *Mapping the Future*, 23-26 martie, Iași, titlul lucrării: *Emerson vs. Thoreau in Viewing Wilderness*
- 19) 2005: Simpozionul Național *William Shakespeare*, 22-24 aprilie, Galați, titlul lucrării: *Censorship in Drama – Some Delicate Issues in Shakespeare's Plays*